

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA B (FRANCÉS)		
Código:	101621		
Plan de estudios:	GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	Curso:	2
Materia:	TRADUCCIÓN GENERAL		
Carácter:	OBLIGATORIA	Duración:	PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD (Coordinador)		
Departamento:	CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Ubicación del despacho:	Facultad de Filosofía y Letras.		
E-Mail:	lr2dials@uco.es	Teléfono:	...

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Se recomienda una muy buena competencia lingüística en español (C2) y al menos una competencia media en francés (B1).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE13 Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
- CE14 Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE15 Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE20 Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Se seguirán los objetivos propuestos por Hurtado Albirl (2015: 10):

1. Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada (competencia metodológica y estratégica).
2. Diferenciar las dos lenguas (LO/LM) controlando las interferencias (competencia lingüístico-contrastiva).
3. Movilizar conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos para resolver problemas básicos de traducción (competencia extralingüística).
4. Gestionar aspectos básicos relacionados con la profesión de traductor (competencia profesional).



GUÍA DOCENTE

5. Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción (competencia instrumental).
 6. Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diversos ámbitos (integración de competencias).
- Asimismo, se desean desarrollar también competencias transversales como aprender de manera estratégica, autónoma y continua, y el trabajo en equipo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Tema 1: Introducción: conocimientos previos y finalidad comunicativa de la traducción.

Tema 2. Traducción, tipos y procedimientos. El traductor: competencias y tareas.

Tema 3: Traducción de textos no especializados. Tipologías, lenguaje y discurso

- a. Ámbito comercial y administrativo.
- b. Ámbito turístico.
- c. Ámbito científico-técnico.
- d. Ámbito humanístico-literario

2. Contenidos prácticos

1. Redacción y ejercicios de escritura creativa orientados a afianzar contenidos teóricos y conceptuales.
2. Análisis de los textos originales para su posterior traducción.
3. Traducción francés-español de los textos representativos de los diferentes ámbitos propuestos.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en **una adenda** a esta guía docente.

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Tutorías:

El horario de tutorías será publicado en la Plataforma Moodle correspondiente a esta asignatura. Las horas de tutoría tendrán lugar en el despacho de la profesora, en la Facultad de Filosofía y Letras, primera planta y se desarrollarán en función de las responsabilidades académicas de la profesora de la asignatura. Con independencia del horario fijado por la profesora, se recomienda que las tutorías sean solicitadas por correo electrónico.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación.

GUÍA DOCENTE**Actividades presenciales**

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
<i>Actividades de comprensión lectora</i>	6	5	11
<i>Análisis de documentos</i>	4	1	5
<i>Comentarios de texto</i>	6	3	9
<i>Debates</i>	2	1	3
<i>Lección magistral</i>	13	1	14
<i>Proyectos</i>	4	2	6
<i>Traducción de textos</i>	10	2	12
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	20
<i>Búsqueda de información</i>	8
<i>Consultas bibliográficas</i>	2
<i>Ejercicios</i>	30
<i>Estudio</i>	30
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Artículos de investigación y de opinión
 Dossier de documentación
 Presentaciones PowerPoint
 Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

En caso necesario, la profesora entregará material adicional en clase o mediante el aula virtual Moodle

EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Competencias	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CB1		X		
CB2				X
CB3	X			X
CB4	X			X
CB5				X
CB6				X
CB7	X			
CE1		X	X	
CE10	X	X		
CE11				X
CE13				X
CE14				X
CE15			X	
CE16			X	
CE20	X			
CE3			X	X
CE8		X		
CE9				X
CU1		X	X	
CU2			X	
CU3				X
Total (100%)	10%	50%	20%	20%
Nota mínima (*)	0	0	0	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia y participación formará parte de la realización de trabajos y proyectos de clase durante el curso.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el transcurso de las clases.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea indebidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Calificación con Sobresaliente. A criterio del profesor

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

1.- Sobre traducción.

- CARY, Edmond.- Comment faut-il traduire ?, Lille, Presses Universitaires, 1985.
- DELISLE, Jean.- Analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Éds. de l'Université, 1984.
- HURTADO ALBIR, A.- La notion de fidélité en traduction, Paris, Didier Érudition, 1990.
- HURTADO ALBIR, A. (dir.). - Enseñar a traducir. Madrid, Edelsa, 1999.
- HURTADO ALBIR, A. (2015). Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Edelsa.
- LADRON DE CEGAMA, Emilio.- «La traducción como ejercicio de comprensión y de re-producción textual» en Actas del Primer Coloquio Internacional de traductología, Valencia, Universidad, 1991.
- LAFARGA, Francisco y otros.- La Traducción : metodología, historia, literatura (Ámbito hispano-francés), Barcelona, PPU, 1995.
- NEWMARK, Peter.- Manual de traducción, Madrid, Cátedra, 1992.
- PEDREGOSA, S. y GUIERRE, L.- Le mot juste. Guide pour la traduction et la rédaction en espagnol, Paris, Vuivert, 1999.
- RAJAUD, V. et BRUNETTI, M. - Traduire. Initiation à la pratique de la traduction, Paris, Dund, 1992.
- GILE, D.- La traduction : la comprendre l'apprendre, Lille, Presses Universitaires, 2005.

2.- Gramáticas francesas y españolas.

- ALARCOS, E.- Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- DELATOUR, M. y otros.- Nouvelle grammaire du français, Paris, Hachette, 2005.
- ECHEVERRÍA PEREDA, E.- Manual de gramática francesa, Barcelona, Ariel, 2006.
- GREVISSE, M. et GOOSSE, A.- Nouvelle grammaire française, Paris, Duculot, 1995.
- MARCOS MARÍN, F. y otros.- Gramática española, Madrid, Síntesis, 1999.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2004.
- La Nueva Ortografía de la Real Academia, Madrid, Espasa-Calpe, 2010

2. Bibliografía complementaria

- ACADEMIE FRANÇAISE.- Dictionnaire : www.academie-francaise.fr
- BERTHAUD DU CHAZAUD, H.- Dictionnaire des synonymes. Paris, Robert, 1990.
- CASARES, J.- Dicionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1992.
- BOUSSINOT, Roger.- Dictionnaire des synonymes, analogies et antonymes, Paris, Bordas, 1988.

GUÍA DOCENTE

- CORRIPIO, F.- Gran diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones, 1990.
- Dictionnaire de notre temps, Paris, Hachette, 1992.
- Dictionnaire Hachette encyclopédique, Paris, Sapadem, ADAGP, 1996.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.- Diccionario : www.rae.es
- SAINZ DE ROBLES, F. - Diccionario español de sinónimos y antónimos, Paris, Robert, 1990.
- Le Petit Larousse Illustré 2009

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión lectora	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Debates	Lección magistral	Proyectos	Traducción de textos
1ª Quincena	3,0	0,0	0,0	0,0	2,0	0,0	1,0
2ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	2,0	0,0	1,0
3ª Quincena	1,0	1,0	1,0	0,0	2,0	3,0	2,0
4ª Quincena	0,0	1,0	2,0	1,0	1,0	0,0	2,0
5ª Quincena	2,0	0,0	2,0	0,0	2,0	0,0	1,0
6ª Quincena	1,0	1,0	2,0	0,0	2,0	0,0	2,0
7ª Quincena	1,0	0,0	1,0	1,0	2,0	3,0	2,0
8ª Quincena	1,0	1,0	0,0	0,0	1,0	0,0	1,0
Total horas:	11,0	5,0	9,0	3,0	14,0	6,0	12,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en **una adenda** a esta guía docente.

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Tutorías:

El horario de tutorías será publicado en la Plataforma Moodle correspondiente a esta asignatura. Las horas de tutoría tendrán lugar en el despacho de la profesora, en la Facultad de Filosofía y Letras, primera planta y se desarrollarán en función de las responsabilidades académicas de la profesora de la asignatura. Con independencia del horario fijado por la profesora, se recomienda que las tutorías sean solicitadas por correo electrónico.

EVALUACIÓN

Competencias	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CB1		X		
CB2				X
CB3	X			X
CB4	X			X
CB5				X
CB6				X
CB7	X			
CE1		X	X	
CE10	X	X		
CE11				X
CE13				X
CE14				X
CE15			X	
CE16			X	

GUÍA DOCENTE

Competencias	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CE20	X			
CE3			X	X
CE8		X		
CE9				X
CU1		X	X	
CU2			X	
CU3				X
Total (100%)	10%	50%	20%	20%
Nota mínima (*)	0	0	0	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Método de valoración de la asistencia (Escenario A):

La asistencia y participación formará parte de la realización de trabajos y proyectos de clase durante el curso.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el transcurso de las clases.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea indebidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):

Calificación con Sobresaliente. A criterio del profesor

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

En caso de situación de alarma sanitaria se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas que serán recogidas en **una adenda** a esta guía docente.

GUÍA DOCENTE

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Tutorías:

El horario de tutorías será publicado en la Plataforma Moodle correspondiente a esta asignatura. Las horas de tutoría tendrán lugar en el despacho de la profesora, en la Facultad de Filosofía y Letras, primera planta y se desarrollarán en función de las responsabilidades académicas de la profesora de la asignatura. Con independencia del horario fijado por la profesora, se recomienda que las tutorías sean solicitadas por correo electrónico.

EVALUACIÓN

Competencias	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CB1		X		
CB2				X
CB3	X			X
CB4	X			X
CB5				X
CB6				X
CB7	X			
CE1		X	X	
CE10	X	X		
CE11				X
CE13				X
CE14				X
CE15			X	
CE16			X	
CE20	X			
CE3			X	X
CE8		X		
CE9				X
CU1		X	X	
CU2			X	
CU3				X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
Total (100%)	10%	30%	40%	20%
Nota mínima (*)	0	0	0	0

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

Herramientas Moodle	Debate	Exámenes	Portafolios	Proyecto
<i>Chat</i>	X			
<i>Cuestionario</i>		X		
<i>Foro</i>	X		X	
<i>Participación</i>	X		X	X
<i>Tarea</i>	X	X	X	X
<i>Videoconferencia</i>	X	X	X	X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el transcurso de las clases.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

La evaluación para el alumnado a tiempo parcial o con necesidades especiales será flexible y adaptable a la situación en cuestión siempre y cuando el profesor sea indebidamente informado en tiempo y forma.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):

Calificación con Sobresaliente. A criterio del profesor